

ОБУЧЕНИЕ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ (ВИДЫ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Гринцевич Т. И., к. ф. н, доцент,

*УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»
г. Минск, Республика Беларусь*

Обучение языку специальности является одной из важнейших составляющих частей учебного процесса в подготовке иностранных магистрантов и аспирантов. При работе с научным текстом от учащегося требуется, чтобы он смог понять смысл прочитанного и изложить основное содержание, формулируя свою позицию по изложенной в тексте проблеме.

При первичном знакомстве с текстом учащиеся пытаются прогнозировать его содержание, исходя из названия. В это время преподаватель имеет возможность выяснить, насколько учащиеся владеют лексикой по данной теме, и снять лексические трудности, что обеспечивает более качественную подготовку учащегося к восприятию информации.

Необходимо отметить, что, обучая русскому языку иностранных магистрантов и аспирантов, приходится работать не с адаптированными, а с аутентичными текстами (статьи в научных журналах, монографии, авторефераты кандидатских диссертаций). При чтении текстов такого уровня сложности учащиеся неизбежно сталкиваются со значительными трудностями, которые нельзя не учитывать, так как журнальные публикации в значительной степени отличаются от адаптированных учебных текстов, которые широко используются в обучении студентов – иностранцев. Авторы научных статей часто прибегают к очень сложным для понимания иностранцем синтаксическим структурам. Оставленный с текстом один на один, учащийся «терзается» не только в обилии языковых трудностей, но и с трудом воспринимает смысл прочитанного. Чтобы понять неадаптированный текст, необходимо сформировать навыки и умения смыслового анализа читаемого текста.

Смысловой анализ может проводиться, во-первых, на уровне предложения. Это, прежде всего, понятие информативного центра предложения, определяющего смысловой вопрос к предложению. Во-вторых, на уровне фразеологического единства и абзаца, где следует рассмотреть понятия информативного центра, связующей, комментирующей, а также иллюстрирующей частей абзаца, соотношение смыслового вопроса к абзацу и ответа. На базе смыслового членения текста необходимо ввести понятие плана текста с параллельной отработкой его типовых форм (вопросный, номинативный и тезисный планы). В-третьих, смысловой анализ проводится на уровне фрагмента текста, где рассматривается понятие информативного фрагмента текста, которым может быть и абзац, и часть абзаца, и фразеологическое единство, и отдельные предложения и даже части предложения.

Развитию навыков письменной речи при восстановлении информативного содержания текста помогает использование различных опор, таких как набор лексики и грамматических структур, план, начало предложений, несущих основную информацию текста и позволяющих прогнозировать высказывание. При воссоздании информации текста по логике его изложения рассматривается соотношение текста и плана, который выступает как средство фиксации информативных центров текста. Целевая трансформация текста предполагает его компрессию, т.е. сжатие, тезирование, описание текста, целевое извлечение и перераспределение информации. Сокращение текста происходит за счет сброса менее информативных частей текста и трансформации оставшейся части. Здесь предлагаются задания на анализ синонимических смысловых эквивалентов простого и сложного предложений, содержащих не основную информацию, и трансформацию оставшейся информации в связный текст. Тезирование текста рассматривается как один из

видов извлечения основной информации текста источника с ее последующей перекодировкой в определенную языковую форму.

Следующим этапом при работе с текстом является развитие у учащихся навыков анализа текста с точки зрения его общей структуры. При этом виде анализа выделяются сначала такие части текста, как введение, излагающее в общем виде проблемы текста или формулирующее его основную проблему, основная часть и заключение, обобщающее изложенное в тексте содержание. Анализируя связующие звенья текста, во-первых, нужно сформировать навыки и умения организации связного текста с учетом порядка расположения информации в отдельном высказывании и в тексте. В этой ситуации даются задания на построение текста с учетом актуального членения высказывания, с учетом целей сообщения в целом, с учетом принципов организации сложного синтаксического целого и логики расположения микротекстов в составе связного текста. Здесь также важно рассмотреть связующие средства соединения информации, используя при этом задания на анализ связующих средств на самостоятельный выбор и определение связующих средств при построении текста, творческие задания на обобщение текста путем включения связующих средств.

При соединении информации текста путем ее описания предлагаются две таблицы: «Передача информативного содержания текста при помощи его описания с анализом его структуры» и «Передача информативного содержания текста при помощи его описания с включением оценки». Такие таблицы имеются во многих пособиях по научному стилю речи для иностранцев, их можно использовать как универсальные при работе с научным текстом любой тематики.

При анализе связующего звена текста уделяется внимание соединению информации текста порядком ее расположения, при помощи связующих средств и путем аннотирования изложенного. Здесь отрабатываются навыки включения в текст дополнительной информации, объединения и перераспределения информации нескольких текстов согласно коммуникативной цели задания. При написании аннотации, реферата и рецензии используются умения и навыки, сформированные предыдущими видами заданий. Здесь отрабатываются навыки написания текстов определенного типа: аннотаций, рефератов-конспектов, рефератов-резюме, рефератов-обзоров, рецензий, которые рассматриваются, с одной стороны, как результат определенных операций с текстами – источниками, с другой – с точки зрения структуры и языковых клише этих типов текста.

Оценивая виды работы с текстами по специальности, необходимо отметить, что, фокусируя внимание на смысле изучаемого материала, учащиеся легче воспринимают трудности при понимании, трансформации и построении иноязычного текста. Язык для них превращается в средство приобретения новой информации, необходимой в сфере научной деятельности.